

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1996 - 1997 (*)

10 OCTOBRE 1997

PROPOSITION

**tendant à insérer dans le règlement
de la Chambre des représentants
un article 65bis visant à créer
un «office des légistes»**

(Déposée par M. Jean-Jacques Viseur)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dire que les lois sont imparfaites et mal rédigées et que la production législative est trop abondante est devenu banal.

Il est donc temps de porter remède à ce qu'on appelle «la pathologie législative».

Le texte proposé vise à améliorer le processus de l'élaboration de la loi lors de son itinéraire parlementaire et plus précisément à la Chambre des représentants.

A dessein, il limite son objectif à perfectionner les méthodes de rédaction des lois. Il n'apporte pas de solutions au problème de l'évaluation des lois estimant qu'il s'agit d'une compétence plus naturelle du Sénat, en tant que «chambre de réflexion».

Le Conseil des ministres du 18 juillet 1997 vient d'ailleurs d'adopter un avant-projet de loi instituant

(*) Troisième session de la 49^{ème} législature

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1996 - 1997 (*)

10 OKTOBER 1997

VOORSTEL

**tot invoeging in het Reglement
van de Kamer van volksvertegen-
woordigers van een artikel 65bis
houdende oprichting van
een «dienst wetgevingstechniek»**

(Ingediend door de heer Jean-Jacques Viseur)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Hoe vaak horen we niet zeggen dat de wetten gebrekkig en slecht geschreven zijn en dat er te veel wetten worden gemaakt.

De tijd is dus gekomen om iets te doen aan die zogenaamde «wetgevingsziekte».

De voorgestelde tekst strekt ertoe verbeteringen aan te brengen in het wordingsproces van de wet tijdens het traject dat ze in het parlement en meer bepaald in de Kamer van volksvertegenwoordigers aflegt.

Het doel van de tekst is met opzet beperkt tot het bijwerken van de methodes voor het redigeren van wetten. Hij reikt geen oplossing aan voor het probleem van de wetsevaluatie, aangezien dat veeleer als een bevoegdheid van de Senaat als «reflectiekamer» kan worden beschouwd.

Tijdens de Ministerraad van 18 juli 1997 werd overigens een voorontwerp van wet aangenomen tot in-

(*) Derde zitting van de 49^{ste} zittingsperiode

une procédure d'évaluation dont le Sénat serait chargé.

Les moyens dont disposent les députés pour rédiger des propositions de loi et des amendements à ces propositions et projets de lois sont actuellement insuffisants.

Rédiger un texte de loi est un art particulier requérant une formation spécifique et une expérience de haute qualification. Il ne suffit pas d'être député, ni même juriste, avocat, notaire ou professeur de droit pour être d'emblée un légiste performant.

La légistique est une discipline particulière que l'on enseigne trop peu ou pas dans les facultés de droit. On notera, par exemple, que depuis février 1997, l'université de Liège dispense un enseignement de méthodologie de la création du droit écrit et ce à l'initiative du Professeur P. Delnoy.

Parmi les expériences étrangères, celle de la section de la législation du ministère de la Justice du Canada, que Monsieur Robert Bergeron, avocat général principal près ladite section, est venu exposer à la Chambre des représentants le 17 février 1997, montre qu'il est nécessaire d'équiper le législateur d'un corps de légistes.

Cet éminent légiste canadien, lors de son exposé, a mis clairement en évidence l'illusion de croire que celui qui sait écrire peut rédiger un texte de loi, et la nécessité de distinguer le rôle du rédacteur de la loi, d'une part, et celui de l'auteur de l'initiative politique du texte. Prendre une initiative législative, faire des choix politiques et s'employer à la rédaction législative sont deux choses distinctes.

Monsieur R. Bergeron a également insisté sur la difficulté d'être légiste dans un Etat caractérisé par le bilinguisme et le bijuridisme. A ce sujet, ses propos sont immédiatement transposables à notre Etat fédéral belge et au travail parlementaire belge où tout se fait en français et en néerlandais.

Disposer d'un texte de loi pensé et conçu dès le départ dans les deux langues en «corédaction» est une nécessité. Trop souvent, à l'heure actuelle, les textes sont rédigés dans une seule langue et traduits dans l'autre avec les défauts que cela engendre.

Le texte proposé vise non pas à instituer un nouvel organe par la loi mais à adapter le règlement de la Chambre des représentants car il s'agit essentiel-

vement van een evaluatieprocedure waarmee de Senaat zou worden belast.

Momenteel beschikken de volksvertegenwoordigers over onvoldoende middelen om wetsvoorstellen en amendementen op die wetsvoorstellen en -ontwerpen te redigeren.

Een wetstekst opstellen is een vak apart en vereist een specifieke opleiding en een ervaring op hoog niveau. Een volksvertegenwoordiger, jurist, advocaat, notaris of professor in het recht is niet per definitie beslagen in de wetgevingstechniek.

Wetgevingstechniek is een specifieke tak van wetenschap die niet of te weinig aan bod komt in de rechtsfaculteiten. Nochtans valt op te merken dat bijvoorbeeld aan de Luikse universiteit, op initiatief van professor P. Delnoy, sinds februari 1997 de methodologie van de vorming van het geschreven recht wordt gedoceerd.

Wat de ervaringen uit het buitenland betreft, kunnen we aanstippen dat die van de afdeling wetgeving van het ministerie van Justitie van Canada, die de heer Robert Bergeron, eerste advocaat-generaal van de genoemde afdeling, op 17 februari 1997 is komen voorstellen in de Kamer van volksvertegenwoordigers, leert dat de wetgever over een team van juristen dient te beschikken.

Tijdens zijn uiteenzetting heeft die vermaarde Canadese jurist duidelijk benadrukt dat het een illusie is te geloven dat iemand die kan schrijven in staat is een wetstekst te redigeren. Hij vestigde er tevens de aandacht op dat de rol van degene die de wetstekst redigeert enerzijds en die van degene die het politieke initiatief neemt anderzijds dienen te worden onderscheiden. Een wetgevend initiatief nemen, politieke keuzes maken en een wetstekst schrijven zijn twee afzonderlijke zaken.

De heer R. Bergeron heeft eveneens de klemtoon gelegd op de moeilijkheden waarmee een jurist te maken heeft in een Staat met twee talen en twee rechtssystemen. Zijn beschouwingen terzake kunnen rechtstreeks worden toegepast op onze federale Belgische Staat en op het parlementaire werk in België waar alles in het Nederlands en in het Frans gebeurt.

Het is absoluut noodzakelijk over een wetstekst te beschikken die van in het begin in beide talen, als het ware in «coredactie», is uitgewerkt en uitgeschreven. Momenteel worden de teksten te vaak in de ene taal geredigeerd en vervolgens in de andere taal vertaald, met alle onvolkomenheden van dien.

De hier voorgestelde tekst beoogt niet de oprichting bij wet van een nieuw orgaan, maar wel de aanpassing van het Reglement van de Kamer van volks-

lement d'une mesure interne visant à améliorer le fonctionnement de ladite assemblée.

Il vise à créer un «office des légistes» sous forme de service particulier de la Chambre des représentants dont les membres font partie du personnel de la Chambre au même titre que les fonctionnaires attachés à d'autres services, tels les services législatifs, par exemple. Le service est situé dans les locaux de la Chambre qui met à sa disposition tous les moyens nécessaires à son fonctionnement et à son équipement.

La Chambre veillera soigneusement à l'équipement informatique de ce service et, notamment, aux réseaux et banques de données juridiques.

La mission de ce corps de légistes est d'assister les députés dans leur travail d'élaboration des lois. Il ne s'agit nullement de leur ôter des prérogatives au bénéfice d'experts qui confisqueraient ou limiteraient leur droit d'initiative. Bien au contraire, l'expertise de légistes offerte aux députés devrait décharger ceux-ci de tâches de rédaction au bénéfice de leur rôle politique de législateur.

Cette expertise de haute qualité manque actuellement. Le personnel des secrétariats législatifs est trop peu nombreux pour remplir cette tâche et les collaborateurs universitaires attachés aux groupes politiques sont utilisés par ceux-ci principalement comme assistants politiques et pas comme légistes. Ils ne sont d'ailleurs pas particulièrement formés à la légistique.

Le texte proposé ne porte en rien préjudice aux compétences de la section de législation du Conseil d'Etat, dans son rôle d'avis sur les propositions de lois. Cette compétence est maintenue. Il y aurait d'ailleurs lieu de faciliter le travail du Conseil d'Etat en cette matière en prévoyant dans les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat que l'auteur de la proposition de loi ou amendement pour lesquels il y a demande d'avis puisse être entendu par la section de législation afin de lui donner les explications utiles.

vertegenwoordigers, aangezien het hoofdzakelijk om een interne maatregel gaat die de werking van de genoemde assemblee moet verbeteren.

In de tekst wordt voorgesteld een «dienst wetgevingstechniek» op te richten als bijzondere dienst van de Kamer van volksvertegenwoordigers, bestaande uit leden die deel uitmaken van het personeel van de Kamer net zoals de ambtenaren die aan andere diensten zijn verbonden, zoals de wetgevende diensten bijvoorbeeld. De dienst wordt ondergebracht in de lokalen van de Kamer, die alle middelen ter beschikking stelt voor de werking en de uitrusting van de dienst.

De Kamer dient toe te zien op de uitrusting van de dienst op het vlak van informatica en meer bepaald de netwerken en juridische gegevensbanken.

De taak van de juristen bestaat erin de volksvertegenwoordigers in hun wetgevend werk bij te staan. Het is allerminst de bedoeling aan deze laatsten hun voorrechten te ontnemen om die aan deskundigen te geven, die tevens hun initiatiefrecht zouden afnemen of beknotten. Integendeel, de juristen stellen hun vakkennis ter beschikking van de volksvertegenwoordigers en ontlasten ze zo van het redactionele werk zodat ze zich meer op hun politieke rol van wetgever kunnen toeleggen.

Momenteel is er een gebrek aan die grondige vak-kennis. De secretariaten van de wetgevende diensten beschikken over te weinig personeel om die taak op zich te nemen en de aan de fracties verbonden universitaire medewerkers worden door die laatsten hoofdzakelijk gebruikt als politiek assistent en niet als jurist. Ze zijn trouwens niet specifiek in de wetgevingstechniek opgeleid.

De voorgestelde tekst schaadt geenszins de bevoegdheden van de afdeling wetgeving van de Raad van State, als orgaan dat advies uitbrengt over de wetsvoorstellen. Die bevoegdheid blijft behouden. Het werk van de Raad van State terzake zou overigens kunnen worden vergemakkelijkt door in de gecoördineerde wetten met betrekking tot de Raad van State te bepalen dat de indiener van het wetsvoorstel of amendement waarover een advies wordt gevraagd, door de afdeling wetgeving kan worden gehoord ten-einde haar de nodige toelichting te verstrekken.

COMMENTAIRE

1. La mission de l'office des légistes :

La mission de l'office est à la fois large et limitée.

Limitée parce qu'elle ne vise que la rédaction des textes au stade de leur élaboration et non pas l'évaluation *a posteriori* des lois ou leur révision. Elle est large parce que l'aide apportée par les légistes portera bien entendu sur la qualité purement formelle des lois par le biais de conseils de pure légistique formelle, mais pourra s'étendre aussi à toute observation sur la cohérence, la clarté, la lisibilité, la compréhension, la présentation et la simplification du texte.

Le texte prévoit donc un passage obligé de toute proposition de loi par l'office des légistes avant même son impression.

L'auteur dépose donc son «projet» de proposition de loi qui fait l'objet d'une relecture approfondie par les légistes.

L'auteur peut aussi, s'il ne dispose pas de l'aide minimale nécessaire pour présenter un projet de texte, déposer son initiative sous forme de «note politique» détaillant au maximum l'objectif qu'il poursuit, sans se soucier de la présentation juridique. Les légistes transformeront la note en texte de proposition de loi.

L'office des légistes examine les textes déposés dans l'ordre de leur date de dépôt et dans un délai raisonnable qui leur est imparti par le règlement.

En cas d'urgence dûment motivée, et moyennant l'autorisation du Président de la Chambre, la proposition de loi peut à titre exceptionnel ne pas devoir passer par le filtre de l'office.

En cas de besoin, le ou les légistes chargés de l'examen du texte rencontrent l'auteur de l'initiative en vue de mieux cerner sa pensée, les objectifs qu'il entend poursuivre.

Les légistes apportent au texte les corrections nécessaires et font part à l'auteur des observations qu'ils estiment utiles en vue d'améliorer le texte.

En vue de lutter contre l'inflation d'initiatives législatives inutiles, il est exigé que l'auteur commence par justifier dans le développement de sa proposition

COMMENTAAR

1. Taak van de dienst wetgevingstechniek:

De taak van de dienst is tegelijk omvangrijk en beperkt.

Beperkt omdat het uitsluitend gaat om het opstellen van de teksten in de redactionele fase en niet de evaluatie *a posteriori* van de wetten of hun herziening. De taak is tegelijk omvangrijk omdat de door de juristen geleverde hulp de louter formele aspecten van de wetten zal betreffen, mede doordat zij advies verstrekken op het vlak van de zuivere formele wetgevingstechniek, maar ook kan worden uitgebreid tot elke opmerking over de samenhang, de duidelijkheid, de leesbaarheid, de begrijpelijkheid, de presentatie en de vereenvoudiging van de tekst.

De tekst bepaalt dus dat elk wetsvoorstel door de dienst wetgevingstechniek onder de loep dient te worden genomen alvorens hij kan worden gedrukt.

De initiatiefnemer dient zijn «concept-wetsvoorstel» dus in, waarna het grondig wordt nagelezen door de juristen.

Als de indiener niet over de minimaal noodzakelijke hulp beschikt om een ontwerp tekst voor te stellen, kan hij zijn initiatief ook indienen als een «beleidsnota» met zoveel mogelijk details over het doel dat hij nastreeft, zonder zich te bekommeren om de juridische presentatie. De juristen zullen de nota vervolgens omwerken tot een wetsvoorstel.

De dienst wetgevingstechniek behandelt de ingediende teksten in de volgorde waarin ze zijn ingediend en binnen een in het Reglement vastgelegde redelijke termijn.

In geval van behoorlijk met reden omklede urgentie en met de toestemming van de voorzitter van de Kamer kan het gebeuren dat het wetsvoorstel bij wijze van uitzondering niet door de wetstechnische dienst moeten worden behandeld.

Indien nodig ontmoet(en) de met de tekst belaste jurist(en) de initiatiefnemer teneinde zijn ideeën en doelstellingen beter te vatten.

De juristen brengen in de tekst de nodige verbeteringen aan en delen de indiener de opmerkingen mee die zij nuttig achten om de tekst te verbeteren.

Om de toenemende stroom nutteloze wetgevende initiatieven in te dijken wordt geëist dat de indiener in de toelichting van zijn voorstel zijn initiatief ver-

sa raison d'être en démontrant que l'objectif qu'il poursuit ne peut pas être atteint par des normes existantes. S'il échec, les légistes lui indiquent quelles sont les dispositions de l'arsenal juridique en vigueur qui rencontrent déjà l'objectif poursuivi.

Les légistes «accompagnent» les textes des projets et propositions de lois tout au long de leur parcours parlementaire à la Chambre. Ils relisent également les textes adoptés en Commission avant leur impression. A cet effet, ils travaillent de concert avec le rapporteur dont le rôle est accru puisqu'il devient le garant de la qualité du texte. Au besoin, le légiste chargé du texte assiste aux réunions des commissions.

2. La composition de l'office

L'office est composé de 20 légistes.

Ce nombre pourra être revu après une période d'évaluation. S'il se révèle nettement insuffisant, il y aura lieu d'instituer un mécanisme de «tri» des textes à revoir. On pourrait imaginer aussi que seuls les textes mis à l'ordre du jour des réunions des commissions soient relus ou corrigés.

Puisqu'être légiste est un métier particulier, il y a lieu de prévoir que seules les personnes disposant de cette compétence particulière puissent accéder à la fonction.

Le diplôme de licencié en droit est le diplôme de base requis mais auquel il faut ajouter une expérience minimale de 5 ans dans le domaine juridique (par exemple : le stage au barreau et une formation en légistique). Une expérience professionnelle plus longue (10 ans minimum) sera requise pour la fonction de directeur et de directeur adjoint.

Il paraît judicieux d'exiger de tous les candidats une connaissance suffisante de l'autre langue (le français ou le néerlandais) et de certains d'entre eux une connaissance approfondie de l'autre langue. Ces derniers, que l'on peut chiffrer à un quart de l'effectif total seront donc des juristes-linguistes.

En vue d'une qualité optimale des versions néerlandaise et française des textes, l'office recrutera donc des juristes-linguistes et non des traducteurs.

L'office veillera aussi à ce qu'un de ses membres ait une connaissance de la langue allemande.

Même si la qualité de légiste ne requiert pas impérativement une spécialisation selon les branches du droit (on rappellera à cet égard les propos de

antwoordt door aan te tonen dat het doel dat hij voor ogen heeft niet door bestaande normen kan worden bereikt. In voorkomend geval wijzen de juristen hem op de vigerende wettelijke bepalingen die het beoogde doel al bereiken.

De juristen «begeleiden» de teksten van de wetsontwerpen en -voorstellen overal waar ze in de Kamer terechtkomen. Ze lezen ook de door de commissie aangenomen teksten na alvorens ze worden gedrukt. Daartoe werken ze samen met de rapporteur, die borg staat voor de kwaliteit van de tekst, wat een uitbreiding van zijn bevoegdheden betekent. Indien nodig woont de met de tekst belaste jurist de commissievergaderingen bij.

2. Samenstelling van de dienst

De dienst bestaat uit 20 juristen.

Dat aantal kan na een evaluatieperiode worden herzien. Als het te laag blijkt, kan een regeling worden getroffen waardoor de te herziene teksten worden «gesorteerd». Ook kan worden overwogen alleen maar de teksten die op de agenda van de commissievergaderingen worden gezet na te lezen of te verbeteren.

Aangezien het werk van de wetgevingstechnicus een bijzonder vak is, dient te worden vastgelegd dat alleen de personen die over die specifieke bekwaamheden beschikken tot het ambt kunnen worden toegelaten.

Het vereiste basisdiploma is een licentie in de rechten, maar daaraan dient een ervaring van minimum vijf jaar op juridisch vlak te zijn verbonden (de stage aan de balie en een opleiding in de wetgevingstechniek bijvoorbeeld). Voor het ambt van directeur en adjunct-directeur is een beroepservaring van minimum tien jaar vereist.

Het lijkt aangewezen van alle kandidaten een voldoende kennis van de andere taal (het Frans of het Nederlands) te eisen en van sommigen onder hen een grondige kennis van de andere taal. Die laatsten, die een vierde van de totale personeelsbezetting zullen uitmaken, zullen dus jurist-taalkundige zijn.

Opdat de Nederlandse en Franse teksten van hoogstaande kwaliteit zouden zijn, zal de dienst juristen-taalkundigen aanwerven, geen vertalers.

De dienst zal er ook op toezien dat een van zijn leden Duits kent.

Hoewel juristen niet gespecialiseerd hoeven te zijn in een bepaalde rechtstak (in verband daarmee heeft de heer R. Bergeron gezegd dat een jurist precies een

Monsieur R. Bergeron selon lesquels un légiste est précisément un homme de loi particulier, capable de mettre en forme toute «idée» politique), il serait néanmoins utile de créer au sein de l'office des «cellules» calquées sur les branches du droit, telles le droit civil, le droit judiciaire, le droit pénal, le droit public et administratif, le droit économique et fiscal, le droit social, le droit international etc..., ou sur les compétences des commissions parlementaires permanentes.

3. L'accompagnement «scientifique» de l'office

Sans préjuger du temps disponible de personnes extérieures qualifiées, il paraît important et utile, qu'un «comité juridique» composé de professeurs d'université, de magistrats, notamment de la Cour de cassation et du Conseil d'Etat et d'avocats, assiste l'office de légistes.

Ce comité «scientifique» accompagnera l'office dans sa mission.

Il doit s'agir d'une structure «souple» destinée à se réunir quelques fois par an en vue d'établir des synergies entre les différents acteurs du monde juridique et d'apporter à l'office des légistes, travaillant au quotidien, les conseils nécessaires à ses missions. La présence de magistrats du Conseil d'Etat sera particulièrement précieuse dans ce comité puisque la section de législation dispose d'une longue expérience en matière de rédaction de textes de lois.

4. Les cours de légistique

La Chambre organise chaque année, seule ou en synergie avec les universités ou d'autres acteurs, tels la section législation du Conseil d'Etat ou des services juridiques de départements ministériels, un cours de 30 heures de formation en légistique.

Pour donner ces cours, elle fera appel à des «légistes» qualifiés (professeurs d'universités, magistrats, parlementaires ou anciens parlementaires, fonctionnaires et experts étrangers, etc...).

Ces cours seront accessibles par priorité aux membres de l'office de légistes, aux candidats à cette fonction et aux collaborateurs universitaires des groupes politiques qui le souhaitent.

J.-J. VISEUR

bijzondere man van de wet is die gestalte moet kunnen geven aan elke «politieke» idee), zou het niettemin nuttig zijn om binnen de dienst «cellen» op te richten die elk betrekking hebben op een bepaalde tak van het recht (burgerlijk recht, gerechtelijk recht, strafrecht, staats- en bestuursrecht, economisch en fiscaal recht, sociaal recht, internationaal recht, ...) of op de bevoegdheden van de vaste parlementaire commissies.

3. «Wetenschappelijke» begeleiding van de dienst

Het ware aangewezen om, zonder dat daarbij vooruit wordt gelopen op de beschikbare tijd van gekwalificeerde externe personen, de dienst wetgevingstechniek te laten bijstaan door een «rechtskundig comité» bestaande uit universiteitsprofessoren, magistraten - met name van het Hof van Cassatie en van de Raad van State - en advocaten.

Dat «wetenschappelijk» comité zal de dienst in zijn taak ondersteunen.

Dat comité moet een «soepele» structuur zijn die enkele keren per jaar samenkomt om de verschillende rechtsgeleerden op hetzelfde spoor te zetten en de dienst wetgevingstechniek - die elke dag werkt - het passende advies te verstrekken opdat die zijn opdracht tot een goed einde kan brengen. De aanwezigheid in dat comité van magistraten van de Raad van State zou een belangrijke troef zijn aangezien de afdeling wetgeving kan terugblikken op een jarenlange ervaring inzake de redactie van wetteksten.

4. Cursussen wetgevingstechniek

Elk jaar organiseert de Kamer, alleen of in samenwerking met universiteiten of andere instellingen (zoals de afdeling wetgeving van de Raad van State of de juridische diensten van ministeriële departementen) een 30-uur durende cursus wetgevingstechniek.

Die cursus zal worden gegeven door gekwalificeerde «wetstechnici» (universiteitsprofessoren, magistraten, parlementariërs of ex-parlementariërs, ambtenaren en buitenlandse deskundigen, ...).

Bij de inschrijving voor die cursus zal voorrang worden gegeven aan de leden van de dienst wetgevingstechniek, aan de gegadigden voor die functie, alsook aan de universitaire fractiemedewerkers die dat wensen.

PROPOSITION

Article unique

Un chapitre *Vbis (nouveau)* intitulé «Chapitre *Vbis* : De l'office des légistes», comprenant un article *65bis* rédigé comme suit, est inséré dans le titre II du règlement de la Chambre des représentants :

«Art. *65bis* - 1. L'office des légistes a pour mission de contribuer à l'amélioration de la qualité de la législation.

Il assiste les membres de la Chambre des représentants dans l'élaboration des lois. Il veille à la qualité formelle des lois, à leur cohérence, à leur rigueur, à leur clarté et à leur lisibilité.

Hors les cas d'urgence spécialement motivés et moyennant dispense accordée par le Président de la Chambre, toute proposition de loi est soumise pour examen à l'office des légistes.

L'office examine les textes dans l'ordre de leur dépôt et dans le mois avant que ceux-ci ne soient imprimés.

L'office peut entendre l'auteur de la proposition de loi et lui faire les recommandations qu'il juge utiles. Toute proposition de loi justifie dans ses développements la modification législative proposée en apportant la démonstration que le but recherché par le texte proposé ne peut être atteint par la législation existante.

L'office examine dans le délai qui lui est imparti par la commission les textes des projets de lois adoptés par les commissions avant que ceux-ci ne soient imprimés. Il adresse au rapporteur les recommandations qu'il juge utiles. Il peut entendre celui-ci.

Le rapporteur peut exiger la présence d'un membre de l'office en commission.

Le rapporteur est garant de la qualité du texte adopté en commission. Son rapport mentionne expressément quel a été l'apport de l'office des légistes et quelle a été la démarche de logique juridique adoptée par la commission.

VOORSTEL

Enig artikel

In titel II van het Reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers wordt een hoofdstuk *Vbis (nieuw)* met als opschrift «Hoofdstuk *Vbis*: Dienst wetgevingstechniek» ingevoegd, dat een als volgt luidend artikel *65bis* bevat:

«Art. *65bis* - 1. De opdracht van de dienst wetgevingstechniek bestaat erin bij te dragen aan de verbetering van de kwaliteit van de wetgeving.

De dienst helpt de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers bij het redigeren van de wetten en ziet tevens toe op de kwalitatief hoogstaande vormgeving van de wetten, alsook op de samenhang, de nauwkeurigheid, de duidelijkheid en de leesbaarheid ervan.

Elk wetsvoorstel wordt voor onderzoek aan de dienst wetgevingstechniek voorgelegd. In speciaal gemotiveerde noodgevallen echter kan van deze regel worden afgeweken mits de voorzitter van de Kamer zich daarmee akkoord verklaart.

De dienst onderzoekt de teksten in de volgorde waarin ze worden ingediend en brengt binnen de maand advies uit. Nadien worden ze naar de drukker verstuurd.

De dienst mag de indiener van het wetsvoorstel horen en mag hem aanbevelingen doen. De indiener van een wetsvoorstel moet in zijn toelichting de voorgestelde wijziging verantwoorden door aan te tonen dat het doel dat de voorgestelde tekst nastreeft niet kan worden verwezenlijkt door de bestaande wetgeving.

De dienst onderzoekt binnen de hem door de commissie toegestane termijn de teksten van de door de commissies aangenomen wetsvoorstellen, vóór die worden gedrukt. Hij doet de rapporteur de aanbevelingen die hij nuttig acht. De dienst mag de rapporteur horen.

De rapporteur kan eisen dat een lid van de dienst de commissievergadering bijwoont.

De rapporteur staat borg voor de kwaliteit van de tekst die de commissie heeft aangenomen. In zijn verslag moet hij uitdrukkelijk verwijzen naar de bijdrage van de dienst wetgevingstechniek en naar de juridische logica die de commissie heet gevolgd.

2. L'office est composé de 20 légistes.

Ils sont recrutés par la Chambre des représentants par voie de concours. Les candidats doivent être porteurs d'un diplôme de licencié en droit, avoir une expérience professionnelle de 5 ans au moins dans les matières juridiques et avoir suivi une formation spécifique en légistique.

Les candidats porteurs d'un diplôme de licencié en droit établi en langue française doivent avoir une connaissance suffisante de la langue néerlandaise et ceux porteurs d'un diplôme de licencié en droit établi en langue néerlandaise une connaissance suffisante de la langue française.

Cinq membres doivent avoir une connaissance approfondie du français et du néerlandais et avoir une expérience professionnelle ou une formation de juriste-linguiste. Ils se portent garants de la qualité de la traduction des textes.

L'office veille à la spécialisation de ses membres dans les matières suivantes : droit civil et judiciaire, droit pénal, droit public et administratif, droit économique et fiscal, droit social, droit international.

L'office est dirigé par un directeur et un directeur-adjoint.

3. L'office est assisté d'un «comité juridique» composé d'avocats, de magistrats de l'ordre judiciaire et du Conseil d'Etat, et de professeurs d'université. La Chambre des représentants détermine la composition de ce comité et les règles de son fonctionnement.

4. La Chambre des représentants organise chaque année un cours de légistique destiné, en priorité, aux candidats à la fonction de légiste au sein de l'office et aux collaborateurs universitaires des groupes politiques.

1^{er} août 1997

J.-J. VISEUR

2. De dienst bestaat uit 20 juristen.

Zij worden via een vergelijkend examen aangeworven door de Kamer. De kandidaten moeten een diploma van licentiaat in de rechten hebben, ten minste vijf jaar ervaring hebben in juridische aangelegenheden en een speciale opleiding in de wetgevingstechniek hebben gevolgd.

Kandidaten met een in het Frans opgesteld diploma van licentiaat in de rechten moeten het Nederlands voldoende beheersen en kandidaten met een in het Nederlands opgesteld diploma van licentiaat in de rechten moeten het Frans voldoende beheersen.

Vijf leden moeten een grondige kennis van het Frans en het Nederlands hebben en ervaring hebben als jurist-taalkundige of een opleiding van jurist-taalkundige gevolgd hebben. Zij staan borg voor de kwaliteit van de vertaling van de teksten.

De dienst ziet erop toe dat zijn leden gespecialiseerd zijn in de volgende rechtstakken: burgerlijk en gerechtelijk recht, strafrecht, staats- en bestuursrecht, economisch en fiscaal recht, sociaal recht, internationaal recht.

Aan het hoofd van de dienst staan een directeur en een adjunct-directeur.

3. De dienst wordt bijgestaan door een «rechtskundig comité» bestaande uit advocaten, magistraten van de rechterlijke orde en van de Raad van State, en universiteitsprofessoren. De Kamer van volksvertegenwoordigers bepaalt de samenstelling en de werkwijze van dat comité.

4. De Kamer van volksvertegenwoordigers organiseert elk jaar een cursus wetgevingstechniek; bij de inschrijving voor die cursus wordt voorrang gegeven aan de kandidaten voor de functie van jurist bij de dienst en aan de universitaire medewerkers van de fracties.

1 augustus 1997